



Analysis of the expression of emotion in the oral narratives of Jordanian Arabic learners of Spanish. [

Ediciones Complutense,
2021-06-23

[info:eu-repo/semantics/article](https://repositorio.edicionescomplutense.com/info:eu-repo/semantics/article)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://repositorio.edicionescomplutense.com/info:eu-repo/semantics/publishedVersion)

Artículo revisado por pares

Analítica

The aim of this article is to analyze the expression of emotion in oral autobiographical narratives in Spanish as a foreign language of 20 Arabic speakers. Three film fragments inducing joy, sadness and one neutral were used. The informants filled a questionnaire where they ensured to have felt these emotions and they narrated events where they had experienced joy and sadness. We analyze the lexicon, focusing on complexity -density, diversity, and sophistication-, emotional vocabulary and the grammatical categories used to express emotion. There were no significant differences in lexical complexity, there were more positive than negative words - especially verbs, followed by nouns, adjectives, and adverbs - in both speeches, more negative words in the sadness speech than negative words in the joy speech and more sophisticated words. These results reveal the importance of emotional vocabulary in teaching in order to improve the socialization and acculturation of language knowing the different emotional scripts between cultures and languages

The aim of this article is to analyze the expression of emotion in oral autobiographical narratives in Spanish as a foreign language of 20 Arabic speakers. Three film fragments inducing joy, sadness and one neutral were used. The informants filled a questionnaire where they ensured to have felt these emotions and they narrated events where they had experienced joy and sadness. We analyze the lexicon, focusing on complexity -density, diversity, and sophistication-, emotional vocabulary and the grammatical categories used to express emotion. There were no significant differences in lexical complexity, there were more positive than negative words - especially verbs, followed by nouns, adjectives, and adverbs - in both speeches, more negative words in the sadness speech than negative words in the joy speech and more sophisticated words. These results reveal the importance of emotional vocabulary in teaching in order to improve the socialization and acculturation of language knowing the different emotional scripts between cultures and languages

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjk5MjI2NjU>

Título: Analysis of the expression of emotion in the oral narratives of Jordanian Arabic learners of Spanish. electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2021-06-23

Tipo Audiovisual: emotional vocabulary; density; diversity; sophistication Vocabulario emocional; Densidad; Diversidad; Sofisticación

Variantes del título: Análisis de la expresión de la emoción en las narraciones orales de arabófobos jordanos aprendientes de español

Documento fuente: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol 87 (2021): Monograph: Tense, Aspect and Modality in L2. Recent Applied Studies; 121-133

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2021 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol 87 (2021): Monograph: Tense, Aspect and Modality in L2. Recent Applied Studies; 121-133 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 87 (2021): Monograph: Tense, Aspect and Modality in L2. Recent Applied Studies; 121-133 1576-4737

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/69670/4564456558609> / *ref*/Alonso-Arbiol, I., Soriano, C., y Van de vijver, F. (2013). The conceptualization of despair in Basque, Spanish, and English. En Fontaine J.R.; Scherer, K. y Soriano, C. (Eds.), Components of Emotional Meaning A sourcebook. Oxford University Press, 311-327 / *ref*/Benigni, R. (Director). (1997). La vita è bella [Film]. Melampo Cinematografica / *ref*/Boyle, D. (Director). (2000). The beach [Film]. 20th Century Fox / *ref*/Church, A., Katigbak, M., Reyes, J., y Jensen, S. (1998). Language and organization of Filipino emotion concepts: Comparing emotion concepts and dimensions across cultures. Cognition y Emotion, 12, 63-92 / *ref*/Consejo de Europa, (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid, MDCE y Anaya / *ref*/Dewaele, J. M. (2008). The emotional weight of I love you in multilinguals languages. Journal of Pragmatics, 40(10), 1753-1780 / *ref*/Dewaele, J.M. (2013). Emotions in multiple languages (2.ªed.). Basingstoke: Palgrave Macmillan / *ref*/Dewaele, J. M. y Pavlenko, A. (2002). Emotion vocabulary in interlanguage. Language Learning, 52(2), 263-322. En línea: <https://doi.org/10.1111/0023-8333.00185> / *ref*/Dewaele, J. M. y Pavlenko, A. (2003). Productivity and lexical diversity in native and non-native speech: A study of cross-cultural effects. En Cook V. (Eds.), Effects of the second language on the first, (pp. 120–141). Clevedon, UK: Multilingual Matters / *ref*/Eilola, T., y Havelka, H. (2010). Behavioural and physiological responses to the emotional and taboo Stroop tasks in native and non-native speakers of English. International Journal of Bilingualism 15, 353-369 / *ref*/Ekman, P. y Friesen, W.V. (1976). Pictures of facial affect. Consulting Psychologists Press. Palo Alto, CA / *ref*/Fernández-Abascal, E., Guerra, P., Martínez, F., Domínguez, F., Muñoz, M., Egea, D., Martín, M.D., Mata, J.L., Rodríguez, S., y Vila, J. (2008). El Sistema Internacional de Sonidos Afectivos (IADS): adaptación española. Psicothema, 20(1), 104-113 / *ref*/Fernández Megías, C., Pascual Mateos, J. C., Soler Ribaui, J., y Fernández-Abascal, E. G. (2011). Validación española de una batería de películas para inducir emociones. Psicothema, 23(4), 778–785 / *ref*/Fraga, I., Guasch, M., Haro, J., Padrón, I., y Ferré, P. (2018). EmoFinder: The meeting point for Spanish emotional words. Behavior Research Methods, 50(1), 84–93. En línea: <https://doi.org/10.3758/s13428-017-1006-3> / *ref*/Fontaine, J., Poortinga, Y., Setiadi, B., y Markam, S. (2002). Cognitive structure of emotion terms in Indonesia and The Netherlands. Cognition y Emotion, 16, 61 – 86 / *ref*/Gómez Molina, J.R. (2004). La subcompetencia léxico-semántica. En J. Sánchez Lobato e I. Santos (Drs.), Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera Vademécum para la formación de profesores de español. Madrid: SGEL, (pp. 789-810) / *ref*/Gómez Vicente, L. (2019). La expresión de las emociones en la enseñanza del español LE/L2. Lingüística cognitiva y español LE/L2. London: Routledge. En línea: <https://doi.org/10.4324/9781315622842> / *ref*/Gross, J., y Levenson, R. (1995). Emotion elicitation using films. Cognition and Emotion, 9(1), 87-108 / *ref*/Hess, U., Thibault, P. y Levesque, M. (2013). Where Do Emotional Dialects Come from? A Comparison of the Understanding of Emotion Terms between Gabon and Quebec. En Fontaine, J.R.J., Scherer K.R. y Soriano C. (Eds.), Components of Emotional Meaning: A Sourcebook, Oxford, University Press: 512-519 / *ref*/Hinojosa, J. A., Martínez-García, N., Villalba-García, C., Fernández-Folgueiras, U., Sánchez-Carmona, A., Pozo, M. A., y Montoro, P. R. (2016). Affective norms of 875 Spanish words for five discrete emotional categories and two emotional dimensions. Behavior Research Methods, 48(1), 272–284. En línea: <https://doi.org/10.3758/s13428-015->

0572-5 /ref*/Jarvis, S. (2001). Short texts, best fitting curves and new measures of lexical diversity. *Language Texting* 19 (1), 57-84 /ref*/Jiménez Catalán, R. M., y Dewaele, J. M. (2017). Lexical availability of young Spanish EFL learners: Emotion words versus non-emotion words. *Language, Culture and Curriculum*, 30(3), 283-299. En línea: <https://doi.org/10.1080/07908318.2017.1327540> /ref*/Kaneko, K. (2003). How non-native speakers express anger, surprise, anxiety and grief: A corpus-based comparative study. En Archer, D., Rayson, P., Wilson, A., McEnery, T. (Eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference*, vol. 16, (pp. 384–393). Lancaster, UK: Lancaster University /ref*/Kiesowski, K. (Director). (1993). *Trois Couleurs: Bleu* [Film]. Lang, P. J., Bradley, M. M., y Cuthbert, B.N. (1995). *International Affective Picture System (IAPS): Technical manual and affective ratings* (Tech. Rep. No. A-4), Gainesville: University of Florida, Center for Research in Psychophysiology /ref*/Lantolf, J.P. (1999). Second culture acquisition: Cognitive considerations /ref*/Lazarus, R.S., Speisman, J. C., Markoff, A.M., y Davison, L.A. (1962). A lab study of psychological stress produced by a motion picture film. *Psychological monographs*, 76 (34, whole No 553) /ref*/Leighton, A., Lambo, T., Hughes, T., Leighton, D., Murphy, J., y Macklin, D. (1963). *Psychiatric disorder among the Yoruba*. Ithaca, NY: Cornell University Press /ref*/Lorrete, P. y Dewaele, J.M., (2015). Emotion recognition ability in English among L1 and LX users of English. *International Journal of Language and Culture*, 2 (1), 62 - 86 /ref*/Lozano, C. (2015). Learner corpora as a research tool for the investigation of lexical competence in L2 Spanish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2 (2), 180-193. En línea: <http://doi.org/10.1080/23247797.2015.1104035> /ref*/Marsella, A. (1980). Depressive experience and disorder across cultures. En H. C. Triandis y J. G. Draguns (Eds.), *Handbook of cross-cultural psychology*, vol. 6, (pp. 237- 89). Boston: Allyn y Bacon /ref*/Mavrou, E. (2016). Complejidad, precisión, fluidez y léxico: Una revisión. *Moderna Sprak*, 110(1), 49–69 /ref*/Mavrou, E. y Bustos-López, F. (2018). Vocabulario emocional en la producción oral en español como lengua de migración. *Doblele, Revista de Lengua y Literatura*, 4 (1), 41–60. En línea: <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.40> /ref*/Mavrou, E. y Bustos-López, F. (2019). La influencia de la memoria operativa y de la inteligencia emocional en la expresión de la emoción en español como segunda lengua. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 14, 117–129. En línea: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2019.10007> /ref*/Minkoff, R. y Allers, R. (Directores). (1994) *The Lion King* [Film]. Walt Disney /ref*/Pavlenko, A. (2006). Bilingual selves. En Pavlenko, A., *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation* (pp. 1-33). Clevedo, UK: Multilingual Matters /ref*/Pavlenko, A. (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11, 147-164 /ref*/Pavlenko, A. (2008b). Structural and conceptual equivalence in the acquisition and use of emotion words in a second language. *The Mental Lexicon*, 3(1), 92–121. En línea: <https://doi.org/10.1075/ml.3.1.07pav> /ref*/Pavlenko, A. (2004). Stop doing that, la Komu Skazala!: Language choice and emotion in parent-child communication. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 25, 179–203 /ref*/Pavlenko, A., y Driaina, V. (2007). Russian emotion vocabulary in American learners narratives. *Modern Language Journal*, 91(2), 213-234 /ref*/Pell, M., Monetta, L., Paulmann, S., Kotz, S. (2009). Recognizing Emotions in a Foreign Language. *Journal of Nonverbal Behavior*, 33, 107-120 /ref*/Philippot, P. (1993). Inducing and assessing differentiated emotion-feeling states in the laboratory. *Cognition and Emotion*, 7(2), 171-193 /ref*/Rottenberg, J., Ray, R.D., y Gross, J.J. (2007). Emotion elicitation using films. En: Coan J.A. y Allen J.J.B. (Eds.), *Series in affective science. The handbook of emotion elicitation and assessment*, (pp. 9-28). New York, NY US: Oxford University Press /ref*/Sánchez Rufat, A. (2015). La Investigación de Corpus de Aprendientes y el desarrollo de los estudios de la interlengua del español. *Language Design*, 17, 57-84 /ref*/Schaefer, A., Nils, F., Sanchez, X., Philippot, P. (2010). Assessing the effectiveness of a large database of emotion-eliciting films: A new tool for emotion researchers. *Cognition and Emotion*, 24(7), 1153–1172 /ref*/Schrauf, R.W. (2000). Bilingual autobiographical memory: experimental studies and clinical cases. *Culture and Psychology*, 6, 387-417 /ref*/Simón, T., Martín, S. y Mavrou, E. (2020). Emocionalidad en narrativas autobiográficas: Análisis del vocabulario y otros recursos lingüísticos en la producción oral de aprendices sinohablantes de español. En M. Planelles Almeida, A. Foucart y J.M. Liceras. *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales / Current Perspectives in Language Teaching and Learning in Multicultural Contexts*. ISBN: 978-84-1309-932-3. Thomson Reuters Aranzadi /ref*/Soriano, C. (2016). El lenguaje de las emociones. En M. C. Horno Chéliz, I. Ibarretxe Antuñano, y J. L. Mendivil Giró (Eds.), *Panorama actual de la ciencia del lenguaje. Primer sexenio de Zaragoza Lingüística*, 5, 243–259. Zaragoza, España: Prensas de la Universidad de Zaragoza /ref*/Soriano, C., Fontaine, J.R. J., Ogarkova, A., Mejía Quijano, C., Volkova, I., Ionova, S. y Shakhovskiy, V. (2013). Types of anger in Spanish and Russian. En J.R.J. Fontaine, K.R. Scherer y C. Soriano (Eds.), *Components of Emotional Meaning: A Sourcebook*, Oxford, Oxford University Press: 339-352 /ref*/Soriano, C. y Ogarkova, A. (2015). The meaning of

"frustration" across languages. Congreso internacional de International Society for Research on Emotion (ISRE).
Ginebra (Suiza), julio 8-10

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es